



Французька програма КНИЖКОВОГО АРСЕНАЛУ 2015



22 КВІТНЯ, СЕРЕДА



17.00-
18.00

Круглий стіл «Європа для України: вибір чи необхідність?» за участі Карела Шварценберга, Карла Шльогеля, Сюзанне Шоль, Галі Аккерман

сцена
«Кафе
Європа»



19.00-
19.30

Відкриття **виставки робіт Самуїла Аккермана**, у присутності митця

французький
стенд

23 КВІТНЯ, ЧЕТВЕР – ВСЕСВІТНІЙ ДЕНЬ КНИГИ



14.00-
15.15

Дискусія «Стратегії брендингу національних літератур за кордоном» за участі Олександри Коваль, Гжегожа Гаудена, Тобіаса Фосса, Еріка Тосатті...

сцена
«Кафе
Європа»



17.00-
17.45

Вручення Премії ім. Г. Сковороди за кращий переклад з французької мови на українську, опублікований за підтримки Програми «Сковорода» Французького інституту та Посольства Франції в Україні

сцена
«Кафе
Європа»

24 КВІТНЯ, П'ЯТНИЦЯ



12.00-
12.45

Презентація українського перекладу книги історика Антуана Аржаковського «Розбрат України з Росією: стратегія виходу з піке» за участі автора. Модератор — Юлія Орлова. Видавництво «Віват» за підтримки Французького інституту в Україні

сцена
«Кафе
Європа»



16.00-
16.45

Дискусія «Європейська пам'ять про другу світову війну» за участі письменника та науковця Жана-Іва Потеля, Андрія Павлишина, Ігоря Гирича. Модератор – Леонід Фінберг

сцена
«Кафе
Європа»



17.00-
18.45

«Чому Пауль Целан та Казимир Малевич актуальні для сучасної української культури?» — діалого художника Самуїла Аккермана з Дмитром Горбачовим та Марком Белорусцем

майданчик
Meridian
Czernowitz



19.00-
20.00

«Вітвічки малих тролів», зустріч з **Магалі Моро**, блогеркою та ілюстраторкою

дитяча
сцена

25 КВІТНЯ, СУБОТА



12.00-
12.45

«Видавництво поезії у Франції». Зустріч з Брюно Дусе, поетом та видавцем

сцена
«Кафе
Європа»



13.00-
13.45

«Дух супротиву». Зустріч з дитячою письменницею та редакторкою серії «Ті, що сказали Ні» видавництва Actes Sud junior [Франція] **Мюріель Зак**

дитяча
сцена



14.00-
15.45

«Французько-українські драматичні діалоги». Сценічне читання п'єс Матєя Вішнека (Франція) «Уяви собі, що ти Бог» і «Чекайте, поки мене спека» та фрагментів п'єс «Лабіринт» Олександра Вітра і «Майдан потойбіч пекла» Неди Нежданої, перекладених французькою

поетична
сцена
у дворі



17.00-
17.45

Поетичні читання Брюно Дусе та Мюріель Зак. За участі перекладачів Євгенії Кононенко та Олега Жупанського

поетична
сцена
у дворі



18.00-
19.00

Презентація українського перекладу книги Франсуази Барб-Галь «Як розмовляти з дітьми про мистецтво?» за участі авторки. Видавництво Старого Лева за підтримки Французького інституту в Україні та Книжкової Біржі

дитяча
сцена

26 КВІТНЯ, НЕДІЛЯ



13.00-
13.45

Письменниця та історик Галя Аккерман та Костянтин Сігов презентують номер журналу «La règle du jeu» (Правила гри), присвячений Україні

сцена
«Кафе
Європа»



16.00-
16.45

«Я на тебе чекатиму під деревом Каїсе-дра». Маленькі афро-українські читання (за підтримки Французького інституту в Україні та Африканської Ради)

поетична
сцена
у дворі





Programme
français
DU SALON DU LIVRE
DE L'ARSENAL 2015

MERCREDI 22 AVRIL



17h-
18h

Table ronde « L'Europe pour l'Ukraine, choix ou nécessité ? »
avec la participation de Karel Schwarzenberg, Karl Schlögel, Susanne Scholl, Galia Ackerman

scène
« Café Europe »



19h-
19h30

Vernissage de l'exposition des œuvres de Samuel Ackerman,
en présence de l'artiste

stand
français

JEUDI 23 AVRIL - JOURNÉE MONDIALE DU LIVRE



14h-
15h15

Discussion « Stratégies de promotion des littératures nationales à l'étranger »
avec la participation d'Oleksandra Koval, Grzegorz Gauden, Tobias Foss, Eric Tosatti...

scène
« Café Europe »



17.00-
17h45

Remise du Prix Skovoroda de la meilleure traduction du français en ukrainien publiée dans le cadre du Programme d'aide à la publication « Skovoroda » de l'Institut français et de l'Ambassade de France en Ukraine

scène
« Café Europe »

VENDREDI 24 AVRIL



12h00-
12h45

Présentation de la traduction ukrainienne du livre de l'historien Antoine Arjakovsky *Russie - Ukraine. De la guerre à la paix ?*
en présence de l'auteur. Modérateur : Yulia Orlova. Editions Vivat et Institut français d'Ukraine

scène
« Café Europe »



16h00-
16h45

Discussion « Mémoire européenne de la deuxième guerre mondiale »
avec la participation de l'écrivain et universitaire Jean-Yves Potel, Andriy Pavlychyn, Igor Guirytych. Modérateur : Leonid Finberg

scène
« Café Europe »



17h00-
18h45

« De l'actualité de Paul Celan et Kazimir Malevitch dans la culture ukrainienne contemporaine ».
Dialogues croisés entre Samuel Ackerman, artiste peintre, Dmitro Gorbatchev et Marc Beloroussets

terrain
Meridian Czernowitz



19h00-
20h00

« Trolleries enfantines ».
Rencontre avec Magali Moreau, blogueuse et illustratrice

scène
Jeunesse

SAMEDI 25 AVRIL



12h00-
12h45

« Edition de la poésie en France ».
Rencontre avec Bruno Doucey, poète et éditeur

scène
« Café Europe »



13h00-
13h45

« L'esprit de la résistance ».
Rencontre avec Murielle Szac, écrivaine et directrice de la collection « Ceux qui ont dit Non » chez Actes Sud junior

scène
Jeunesse



14h00-
15h45

« Dialogues dramatiques franco-ukrainiens ». Lecture scénique des pièces de Matei Visniec (France) : *Pense que tu es Dieu* et *Retour à la maison*, et des fragments des pièces ukrainiennes : *Labyrinthe* d'Olexandr Viter et *Maidan Inferno* de Neda Nejdana, traduits en français

scène
poétique dans la cour



17h00-
17h45

Lectures poétiques de Bruno Doucey et Murielle Szac.
Avec la participation des traducteurs Evgenia Kononenko et Oleg Joupansky

scène
poétique dans la cour



18h00-
19h00

Présentation de la traduction ukrainienne du livre de Françoise Barbe-Gall *Comment parler d'art aux enfants ?* en présence de l'auteur. Editions Starogo Leva avec le soutien de l'Institut français d'Ukraine et de la Bourse aux livres

scène
Jeunesse

DIMANCHE 26 AVRIL



13h00-
13h45

Galia Ackerman, écrivaine et historienne, et Constantin Sigov présentent le numéro de la revue *La Règle du jeu* consacré à l'Ukraine

scène
« Café Europe »



16h00-
16h45

« Je t'attendrai sous le kaïcédrat ».
Petite lecture afro-ukrainienne (avec le soutien de l'Institut français d'Ukraine et du Conseil Africain)

scène
poétique dans la cour

